

УДК 378.1:372.881.1

## ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ПРОГРАММ АКАДЕМИЧЕСКОЙ МОБИЛЬНОСТИ

Крайсман Н.В.

ФГБОУ ВО «Казанский национальный исследовательский технологический университет», Казань,  
e-mail: n\_kraysman@mail.ru

В настоящее время академическая мобильность растет и число российских студентов, обучающихся во французских университетах, постоянно увеличивается. Для того чтобы студенты хорошо были подготовлены к академической мобильности, в ФГБОУ ВО «КНИТУ» была разработана специальная образовательная программа подготовки к академической мобильности. Программа апробировалась и совершенствовалась в течение нескольких лет. Подтверждением этому является ежегодное участие студентов в программах академической мобильности. В статье показано, что для составления и реализации программы подготовки к академической мобильности среди студентов был проведен опрос о причинах, по которым студенты посещают занятия по подготовке к учебе во французских университетах. Анализ перечисленных причин позволил преподавателю правильно составить план и программу занятий, чтобы использовать более эффективные методы, приемы и средства обучения. В статье также представлено содержание занятий второй части разработанной программы (французский язык для университетских целей), составленное согласно требованиям студентов. В течение всего обучения студенты совершенствуют межкультурные и языковые компетенции; преподаватель поддерживает мотивацию студентов к академической мобильности, привлекает студентов, уже проучившихся во французских университетах, то есть обеспечивается комплексный подход при подготовке студентов для программ академической мобильности.

**Ключевые слова:** академическая мобильность, французский язык, образовательная программа, межкультурные и языковые компетенции

## FRENCH FOR ACADEMIC MOBILITY PROGRAMS

Kraysman N.V.

Kazan National Research Technological University, Kazan, e-mail: n\_kraysman@mail.ru

At present, academic mobility is growing and the number of Russian students studying at French universities is constantly increasing. In order the students to be well prepared for academic mobility, a special educational program of preparation for academic mobility was developed in Kazan National Research Technological University. The program has been tested and improved for several years. This confirms the annual participation of students in academic mobility programs. The paper shows that in order to draw up and implement a program for preparing students for academic mobility, a survey was conducted on the reasons why students attend classes in preparation for studies at French universities. The analysis of the reasons listed allowed the teacher to properly draw up a plan and a program of classes in order to use more effective methods, techniques and means of training. The paper also presents the content of the developed program second part classes (French for university purposes), prepared according to the requirements of students. During the studies, the students improve their intercultural and linguistic competencies; the teacher supports the motivation of students for academic mobility, attracts students who have already studied at French universities, that is, an integrated approach is provided when preparing students for academic mobility programs.

**Keywords:** academic mobility, French, educational program, intercultural and linguistic competences

В настоящее время академическая мобильность растет и число студентов, обучающихся во французских университетах, постоянно увеличивается, в том числе и из российских университетов. Все больше и больше студентов поступают учиться во Францию на технические направления подготовки. Следует отметить, что студенты ФГБОУ ВО «Казанский национальный исследовательский технологический университет» постоянно развивают академическую мобильность во французские университеты. С 2014 г. «14 студентов КНИТУ выиграли грант Henri Poincaré в рамках программы «Алгарыш» по категории «Молодые специалисты» на обучение в магистратуре во Франции» [1]. Проучившись в магистратуре во французских универси-

тетах и получив диплом, «студенты возвращаются в Татарстан и устраиваются на работу на предприятия, применяя свой опыт, знания и навыки» [2]. Для того чтобы учиться во Франции «студенты должны владеть французским языком на уровне B2 общеевропейских компетенций» [3]. К тому же «студенты изучают французский язык, так как им необходимо осуществлять межкультурное профессионально-ориентированное общение, взаимодействовать с носителями другого языка и культуры, учиться современной взгляд на научное мировоззрение, технические науки, профессиональные особенности, национальные ценности» [4].

Цель исследования: анализ образовательной программы подготовки к академи-

ческой мобильности студентов Казанского национального исследовательского технологического университета (КНИТУ) в университеты Франции.

### Материалы и методы исследования

Для того чтобы студенты быстро адаптировались к учебе и ко внеуниверситетской деятельности, в КНИТУ осуществляется образовательная программа подготовки к академической мобильности, во время занятий преподаватель объясняет систему высшего образования во Франции, рассказывает о ее достоинствах и слабах сторонах, сравнивает с системой высшего образования в России. Преподаватель рассказывает, как проходят теоретические и практические занятия во французских университетах. Во время занятий студенты изучают профессионально-ориентированный французский язык, они выполняют различные упражнения, используя химические, математические, физические тексты и т.д. Помимо этого, студенты учатся выступать с докладами с использованием презентаций, переводить и пересказывать тексты по своей специальности, писать эссе, правильно читать на французском языке таблицы, схемы, математические формулы и т.д. На занятиях студенты смотрят видео записи с 20–30-минутными отрывками лекций по математике, химии, физике и другим предметам, которые читают французские преподаватели, чтобы учиться делать конспекты на французском языке. Также во время занятий преподаватель объясняет, как писать магистерские дипломы, курсовые работы и научные статьи, рассказывает о промышленных, учебных и научных стажировках во французских компаниях. Такие занятия необходимы студентам и вызывают у них огромный интерес.

### Результаты исследования и их обсуждение

Для эффективности занятий был проведен опрос среди студентов, которые готовятся к академической мобильности, в этом опросе спрашивалось, для чего студентам необходимо заранее готовиться к учебе во французских университетах. Студенты выделили следующие причины:

- Знать основную информацию о теоретических и практических занятиях во французских университетах, об организации занятий, о заданиях, которые даются во время занятий.
- Уметь резюмировать содержание занятий.
- Владеть профессионально-ориентированной лексикой на французском языке.
- Понимать и знать культурные и лингвистические навыки и умения.
- Уметь делать конспекты лекций на французском языке для того, чтобы использовать их на семинарских занятиях и во время сдачи экзаменов.
- Научиться воспроизводить устную и письменную речь во время экзаменов.
- Уметь выражать свои проблемы при общении с университетским персоналом (в деканатах, в отделе международной деятельности и т.д.).

– Уметь «переводить тексты по своей специальности, пересказывать их, выступать с докладами, писать резюме, делать презентации, читать математические формулы, схемы и таблицы на французском языке» [5, 6].

– Знать, «как проводятся практические и теоретические занятия во французских университетах» [7].

– Знать систему высшего образования во Франции.

– Уметь писать научные статьи, курсовые работы и магистерские дипломы.

– Знать, как проходят промышленные, учебные и научные стажировки на французских предприятиях.

– Уметь писать анализ информации, комментарии, эссе.

– Ориентироваться в университетском пространстве и времени (расписании, помещениях и т.п.).

– Разбираться в должностях сотрудников университета (профессорско-преподавательский состав, тьютеры, административные работники) и уметь разговаривать с ними, выбирая соответствующую структуру фраз на французском языке.

– Уметь общаться со студентами-французами (выбирать правильный язык при написании писем по электронной почте, при общении на студенческих форумах, уметь устно представиться, рассказать о своей учебе, выразить свои сомнения, желания, страхи и т.д.).

Анализ перечисленных причин, по которым студенты посещают занятия по подготовке к академической мобильности, позволяет преподавателю правильно составлять план и программу занятий, чтобы использовать более эффективные методы, приемы и средства обучения.

Занятия проходят два раза в неделю по 4 часа в течение одного учебного года. Образовательная программа делится на две части: одна часть (4 часа в неделю) – «Общий французский язык» и «Подготовка к сдаче международного экзамена DELF (уровень B2)», вторая часть (4 часа в неделю): «Французский язык для университетских целей». Занятия по подготовке к академической мобильности студентов осуществляются по специально разработанным планам и программам, чтобы мотивировать студентов к поступлению в магистратуру во Францию и облегчить им учебу и внеуниверситетскую деятельность.

Содержание программы второй части (французский язык для университетских целей) включает в себя:

- знакомство с университетской и студенческой средой;

– понимание системы образования во Франции (бакалавриат, магистратура, аспирантура, стажировки), формы работ (курсовые работы, проекты), периоды учебы (сессия, экзамены);

– понимание организации практических занятий и лекций;

– ознакомление с компетенциями, необходимыми для написания письменных работ и для устной речи;

– анализ форм работы, адаптированных для нефранкоязычных студентов.

Содержание занятий второй части разработанной программы (французский язык для университетских целей) следующее:

1. Цель: знакомство с университетской и студенческой средой. Образовательная деятельность: знакомство со студентами, которые уже проучились во французских университетах и рассказ этих студентов об университетской и студенческой среде, об их опыте обучения в университете; ознакомление с системой высшего образования во Франции, выявление ее достоинств и слабых сторон, сравнение с системой высшего образования в России.

2. Цель: ознакомление с организацией занятий. Образовательная деятельность: объяснение организации практических занятий и сравнение с практическими занятиями в России.

3. Цель: ознакомление с организацией лекционных занятий. Образовательная деятельность: сравнение различных манер презентации лекций, работа с пониманием на слух информации; сравнительный анализ лекционных занятий с устной подачей информации по презентациям с лекциями, размноженный курс которых дали студентам заранее.

4. Цель: ознакомление с методикой работы во время лекций. Образовательная деятельность: работа с видеозаписями отрывков лекций, которые читают французские преподаватели; конспектирование лекций, осмысление основных принципов написания конспектов; тренировка конспектирования лекций (техника написания конспектов, выбор данных, выбор терминов, сокращенное обозначение); тренировка понимания на слух отрывков лекций, сопровождаемых презентациями с Powerpoint; сравнительный анализ разных видов написания конспектов (без письменной опоры, с опорой на презентацию, с опорой на заранее размноженный курс лекций).

5. Цель: ознакомление с источниковой базой. Образовательная деятельность: работа с французскими интернет-источниками, с сайтами французских университетов, поиски научных статей на французском языке.

6. Цель: ознакомление с письменными работами. Образовательная деятельность: презентация различных типов письменных работ; анализ заданий в тексте, анализ структуры текста, трактовка причины и следствия (определяющая структура в тексте), тренировка написания каждого типа текста.

7. Цель: ознакомление с графическими данными. Образовательная деятельность: тренировка в устных комментариях графических данных, правильное чтение на французском языке таблиц, схем, математических формул; изучение профессионально-ориентированной лексики.

8. Цель: ознакомление с представлением презентации. Образовательная деятельность: планирование и подготовка презентации (проработка цели, структуры, продолжительности презентации); эффективная презентация: особенности проведения, ошибки при выступлении; публичное представление результатов исследования.

9. Цель: ознакомление с чтением новостей, текущих событий во французской прессе. Образовательная деятельность: определение в прессе информации, связанной с образованием во Франции; изучение прессы для перспективы дальнейшего обучения во французских университетах.

10. Цель: ознакомление с написанием курсовых, проектных и магистерских работ. Образовательная деятельность: изучение уже написанных курсовых, проектных и магистерских работ; изучение написания плана работы, введения, основной части, заключения, библиографии; изучение лексической, грамматической, фразеологической системы французского языка при написании курсовых, проектных и магистерских работ; определение жанрово-стилистических особенностей.

11. Цель: ознакомление с методикой работы во время практических занятий. Образовательная деятельность: тренировка систематизации, обобщения и закрепления полученных теоретических знаний по конкретным предметам; формирование умений и навыков применять полученные знания на практике; применение профессионально-ориентированной терминологии [8].

12. Цель: ознакомление с промышленными, учебными и научными стажировками во французских компаниях. Образовательная деятельность: работа с французскими интернет-источниками для поиска стажировок на французских предприятиях, написание CV и мотивационных писем на французском языке; объяснения системы прохождения стажировок во Франции.

13. Цель: ознакомление с французскими традициями, с культурой и повседневной жизнью Франции. Образовательная деятельность: анализ источников, где дается информация о культурных ценностях, традициях, истории, социальной системы, повседневной жизни Франции.

14. Цель: проверка знаний студентов. Образовательная деятельность: проведение теста на проверку знаний и умений (понимание отрывка лекции, конспектирование лекций, ответы на вопросы по лекциям, комментарии графических данных, написание курсовой работы по своей специальности) [9, 10].

При подготовке студентов к академической мобильности по описанной образовательной программе преподаватель задается вопросом: как комбинировать разнообразие аспектов, представленных в программе с необходимым повторением материала во время обучения, чтобы студенты приобрели устойчивые навыки и умения? Предполагается несколько вариантов ответов:

– Прогрессия в обучении является неотъемлемой частью в течение всего учебного года, так же как и тесное сочетание между первой частью «Общий французский язык» и «Подготовка к сдаче международного экзамена DELF (уровень B2)» и второй частью «Французский язык для университетских целей».

– Во время всего обучения студенты много занимаются самостоятельной работой дома, «которая способна обеспечивать самостоятельный поиск необходимой информации, творческое восприятие и осмысление учебного материала в ходе аудиторных занятий, развитие аналитических способностей, навыков контроля и планирования учебного времени, выработку умений и навыков» [11, 12].

– В течение всего обучения студенты совершенствуют межкультурные и языковые компетенции. Преподаватель поддерживает мотивацию студентов к академической мобильности и «социально-академической адаптации студентов к обучению за рубежом» [13], привлекает студентов, уже проработавших во французских университетах. Таким образом, обеспечивается комплексный подход при подготовке студентов для программ академической мобильности.

Для более эффективной подготовки студентов к академической мобильности преподаватель активно использует информационные технологии, так как информационные технологии предусматривают деятельностный подход в обучении и способствуют решению задачи формирования межкультурных и языковых компетенций.

Во время занятий используются платформы виртуальной обучающей среды или педагогические сайты, адаптированные к нуждам студентов, планирующих обучаться во Франции, где можно найти следующие информационные технологии: отрывки видео с лекциями и практическими занятиями французских преподавателей, снятые на видео собеседования с преподавателями необходимых дисциплин, дискуссионные форумы студентов, блоги, задания и ответы к заданиям, специализированные тексты и лексика и многое другое.

### Заключение

Таким образом, специально разработанная программа подготовки к академической мобильности апробировалась в КНИТУ и совершенствовалась в течение нескольких лет. Подтверждением этому является ежегодное участие студентов КНИТУ в программе академической мобильности *Henri Poincaré* в рамках программы «Алгарыш». Студенты выигрывают гранты и обучаются во французских университетах, затем возвращаются в Татарстан, устраиваются на работу по своей специальности и в дальнейшем помогают другим студентам своими рекомендациями и делятся своим международным опытом, тем самым улучшают качество программы подготовки к академической мобильности.

Для составления и реализации образовательной программы подготовки к академической мобильности среди студентов был проведен опрос о причинах, по которым студенты посещают занятия по подготовке к учебе во французских университетах. Анализ перечисленных причин позволил преподавателю правильно составить план и программу занятий, чтобы использовать более эффективные методы, приемы и средства обучения. В статье также показано содержание занятий второй части разработанной программы (французский язык для университетских целей), составленное согласно требованиям студентов.

### Список литературы

1. Крайсман Н.В., Пичугин А.Б., Мигнот Л. Россия – Франция: исторические параллели в формировании патриотизма и общечеловеческих нравственных ценностей // Социально-ориентированное проектирование системы формирования гражданской идентичности учащейся молодежи в поликультурном образовательном пространстве: Сборник материалов Международной научно-практической конференции. В 2-х т. Под ред. С.Л. Алексеева [и др.]. 2018. С. 256–259.
2. Барабанова С.В., Крайсман Н.В. О праве студентов на общежитие и его административном обеспечении // Высшее образование в России. 2013. № 12. С. 123–128.
3. Valeeva E.E., Kraysman N.V. The Impact of Globalization on Changing Roles of University Professors. Proceedings

of 2014 International Conference on Interactive Collaborative Learning, ICL 2014 2015. P. 934–935.

4. Царева Е.Е., Богоудинова Р.З. Состав и структура мультязычной коммуникативной компетенции в инженерном вузе // Казанский педагогический журнал. 2018. № 4 (129). С. 153–158.

5. Valeeva R. Academic Mobility is the Main Tool of the Intercultural Competence Development of Engineering Students and Scholars in China and Russia. 2013 International Conference on Interactive Collaborative Learning, ICL 2013. 2013. P. 861–863.

6. Хафизова Л.Ю. Образовательный опыт взрослого учащегося в изучении иностранного языка в контексте непрерывного образования // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 7–1 (73). С. 211–214.

7. Пичугин А.Б., Крайсман Н.В. Исторический опыт деятельности образовательных учреждений дореволюционной России в свете современных социокультурных условий формирования гражданской идентичности // Современные проблемы науки и образования. 2016. № 5. [Электронный ресурс]. URL: <http://science-education.ru/ru/article/view?id=25197> (дата обращения: 26.10.2019).

8. Фахретдинова Г.Н. Технология обучения в сотрудничестве в преподавании иностранных языков в неязыко-

вом вузе // Казанский вестник молодых учёных. 2018. Т. 2. № 5 (8). С. 72–75.

9. Semushina E.Y., Ziyatdinova J.N. Final Project of Graduate Engineers as Realization of Principle of Combinatory when Teaching English in Distant Form. Proceedings of 2015 International Conference on Interactive Collaborative Learning, ICL 2015. P. 296–298.

10. Gorodetskaya I.M., Shageeva F.T., Valeeva E. Cross-Cultural Communication Training for Future Engineers – a Model Developed at the Kazan National Research Technological University to Prepare Students for Mobility Programs and the Global Market Place. ASEE Annual Conference and Exposition, Conference Proceedings 122, Making Value for Society. 2015.

11. Муртазина Э.И. Развитие межкультурной компетентности студентов на занятиях иностранного языка с использованием технологии обучения в сотрудничестве // Вестник Марийского государственного университета. 2019. Т. 13. № 1 (33). С. 24–28.

12. Романов Д.А. Иноязычные компетенции в рамках технических направлений подготовки магистров // Высшее образование сегодня. 2017. № 6. С. 58–61.

13. Хусаинова Г.Р. Формирование навыков командного сотрудничества при изучении иностранного языка у будущих инженеров // Управление устойчивым развитием. 2018. № 5 (18). С. 94–98.